



孪生姐妹

Jacob Have I Loved

【美】凯瑟琳·佩特森 著
梅 静 译



国际安徒生奖得主代表作

认同自己 学会爱人
从自我否定到自我认可

在寻找人生价值的道路上成长

河北出版传媒集团
河北教育出版社

孪生姐妹

Jacob Have I Loved

【美】凯瑟琳·佩特森 著
梅 静 译



河北出版传媒集团
河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

孪生姐妹 / (美) 佩特森著; 梅静译. — 石家庄:
河北教育出版社, 2013.11
(启发精选纽伯瑞大奖少年小说)
书名原文: Jacob have i loved
ISBN 978-7-5545-0772-8

I. ①李… II. ①佩… ②梅… III. ①儿童文学—长
篇小说—美国—现代 IV. ① I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 022542 号

冀图登字: 03-2013-169

Jacob Have I Loved

Copyright © 1980 by Katherine Paterson

Published by arrangement with HarperCollins Children's Books, a division of
HarperCollins Publishers

Simplified Chinese translation copyright © 2014 by Hebei Education Press

All rights reserved.

书 名	孪生姐妹
作 者	凯瑟琳·佩特森
译 者	梅 静
策 划	北京启发世纪图书有限责任公司 台湾麦克股份有限公司
责任编辑	袁淑萍 赵 磊 杨兆鑫 贾更坤
美术编辑	牛亚勋
装帧设计	卡森插画工作室 刘黎炜

出 版	河北出版传媒集团
	河北教育出版社 www.hbep.com
	(石家庄市联盟路 705 号 050061)
发 行	北京启发世纪图书有限责任公司
印 刷	北京天来印务有限公司
开 本	880 毫米 × 1230 毫米 1/32
印 张	7.75
字 数	109 千字
版 次	2014 年 8 月第 1 版
印 次	2014 年 8 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5545-0772-8
定 价	19.80 元

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题请与印刷厂调换 电话: 010-60695281

发行电话: 010-59307688

序

我向文学献词

梅子涵

世界上有不少的文学家。他们写书给我们看。

他们写诗、写小说、写童话，让我们过上了文学的生活。

那真是一些才华横溢的人，多么能够想象和讲述！

他们编出吃惊的故事。他们说啊说啊总能说出吃惊的感情。

他们成功地写了一个人，无数的人就知道了这个人，这个人就成为世界的人。

他们智慧地表达了一种思想，这个思想就成了灯光，我举过头晃动，你也映照，大家都提在手里照来照去了。

他们写出一个个句子，连成一个个段落，语言、文字就这么变为了完美的一篇、完整的一本。在文学里面，我们能读到语言、文字为自己兴奋的表情，它们为自己的妙不可言吃惊！

文学的阅读、文学的生活就这样让我们平常的日子里能有喜悦掠过，能有诗意荡开，能有些渴望，能有很多想不起来的爱……

我们开始讲究情调了，注意斯文，注意轻轻地呼吸。

看见了天空的颜色，看见了风筝。

看见黑夜平淡地接在白天的后面，可是活着是不能马马虎虎的。

看见人是活在人格里的，人格都是有一个方向的，文学里的好人是我们的友人，因为我们喜欢他们的方向；文学里的坏人是我们的仇敌，因为我们憎恶他们的方向。

看见梦幻不是空洞的浪漫，梦幻是可以让生活成为童话的。

文学的阅读，文学的生活，让人不舍得离开。

它们成了一个人日常生活外的另一种生活，因而也成了日常生活里的一种生活。

我们就这样既是在文学的外面，也是在文学的里面；我们想念着文学的里面，也响应着文学的外面；我们说着文学里面的故事给文学外面的人听，文学里面的快乐和感动就成为文学外面的日子的部分。

这样活着，珍贵的生命多了丰富，感觉的位置也不是在低处了。

我们在高处站立。

我们看望得很远。

文学就是这么好的一种东西。

所以文学是必须搁在童年面前的；童年必须经常地在文学中。

这不是一件需要举行启动仪式的事。

它越是最简单地开始，越是能最真实地进行。它越是不隆重地被捧在手里了，它就越是在真的接近隆重。

这么说的时侯，我就又想起了那本法国小说里的少年，他十四岁，叫扬内茨，是波兰人。波兰被纳粹德国占领了，他住在父亲为他挖的三米深四米宽的洞里，洞在森林里，他的父亲已经战死。不远处的公路上有德国人的巡逻车和子弹，可是他却从洞里走出来走到另外一个洞里去了。那里聚集着二十几个游击队员，很多都是年轻的大学生。他们有的是走了十几公里的危险道路而来，他们挤在这洞里，聆

听一种声音，这种声音就是音乐。他们聆听肖邦的钢琴曲，它正从一张唱片里放出来。然后聆听一个人朗读童话，童话的名字叫《山丘小故事》，是英国的吉卜林为孩子们写的。

在这个藏身躲命的洞里，音乐和童话是如此隆重！

年少的孩子，游击队员和年轻的大学生们如此隆重。

因为他们小的时候，这样的聆听和阅读是日常的，所有的盼望都来自记忆。有了体面的习惯的人，甚至会在艰难的呻吟里把隆重安排好。这个十四岁的少年和那些游击队员们，后来解放了祖国。

我把这些话搁在我们的这一套完美的儿童文学书籍的前面。

这是我对文学的献词。

我对阅读的献词。

我对童年的献词。

我对纽伯瑞的献词。

这位叫纽伯瑞的英国人，是人类最早的为儿童写书，设计书，出版书的人。他是一个让儿童的阅读快乐着荡漾起来的人。他的生命、他的实业和事业、他的人格名声、他身后的一切，也都在童书和童年的快乐里荡漾。这个杰出的人，在这个非常有重量的儿童文学奖里，一直灿烂了！这么多年来，当那些手里拿着选票的人，把它投给一本书的时候，心里都会珍重地掂量掂量，它会影响灿烂吗？

纽伯瑞奖，盛放进它的奖里的一本本给孩子们的书，于是也就灿烂了。很多年都灿烂。我们把这些灿烂捧到手里吧。

目 录

瑞斯岛	1	第六章	69
第一章	5	第七章	80
第二章	16	第八章	87
第三章	24	第九章	97
第四章	38	第十章	110
第五章	50	第十一章	120





第十二章	132	第十七章	199
第十三章	142	第十八章	209
第十四章	153	第十九章	218
第十五章	169	第二十章	226
第十六章	184		

瑞斯岛

一到白雪消融之际，我就会去瑞斯岛接我的母亲。我将在克利斯菲尔德登上渡船，然后一路下到女士们常坐的船舱里去。在船舱坚硬的长凳上坐四十分钟后，我便会站起来，透过高高的前窗向外张望，迫切地想要看到我的小岛。

直到渡船快靠岸，我才能看见瑞斯岛——它像只泽龟一样伏在切萨皮克湾^①那淡绿色的水中。然后，卫斯理宗^②教堂的尖顶就会猛地从海湾那头伸出来，拽着一长排白色的石板屋，跃入我的眼帘。接着，差不多一眨眼的工夫，

① 切萨皮克湾是美国东海岸河口湾，也是伸入内陆最深的海湾。北部在马里兰州，南部在弗吉尼亚州。

② 卫斯理宗是新教宗派之一，亦译“卫理宗”或“循道宗”。该宗是以创始人、英国神学家约翰·卫斯理的宗教思想为依据的各教会（卫理公会、循道公会等）的统称。

我们便入港了。渡船被拴在比利船长那座未粉刷的两层候船室旁。候船室背靠着—间船长用于蟹运业务的棚屋。棚屋又长又矮，旁边孤零零地立着柯兰百货商店。商店里面有个邮局，外面刷了一层刺眼的绿漆。它们的背后是一条狭长的土路，路两边是房屋和白色的尖桩篱栅，偶尔能看到几株纤细的小树。不过，让庭院显得绿意盎然的，是那—丛丛繁茂的茛苕属灌木。

那片码头就像迷宫一样纵横交错，而我即将踏上其中的一个。顺着任意一个码头的铺板路望下去，都能看见路尽头有一个棚屋，那是船工建来打包螃蟹时用的。如果在春末抵达，这些捕蟹屋的周围就会漂起板条浮笼，以保护海湾中正在脱壳的螃蟹。等到它们都顺利地脱完壳了，人们就会用大叶藻^①将那些刚脱了壳的软壳蟹包起来，放进箱子带到比利船长那里，装船运往内地。

不过，比捕蟹屋更重要的，是那一条条拴在码头上的船。尽管每条船都带着些许主人的特性，但它们看上去还是相似极了：小小的船舱面向船头，宽宽的防波板足够一个船工从船头跑到船尾。船中引擎周围，放着十个左右为

① 大叶藻属大叶草科、大叶藻属海生植物，有十二种。形似米草，生于海滨浅水中，能耐受咸水环境，见于热带以外世界各地的沿海地带，完全沉没水中生长。



第二天捕蟹准备的大桶、一两只像细铁丝盒一样的蟹笼和几个空的诱饵篮。船里的绞车可以将蟹笼从切萨皮克湾底拉起，绞车旁有一个很大的清洗盆。最后，人们会将每个蟹笼里的东西都倒进盆里，然后再从那些个头不达标的螃蟹、河豚、刺水母、海草、贝壳、垃圾以及所有海湾一直慷慨赠予的无用之物中，将个头合格的硬壳蟹、脱壳蟹和软壳蟹挑拣出来。每条船的船尾都刻着自己的名字，而且几乎都是女人的名字。根据该船为家族服务的年限，船工们会用自己母亲或者祖母的名字为其命名。

我们布雷德肖家在这座村庄住了两百多年。村庄仅占小岛的三分之一，岛上剩下的部分全是咸水沼泽。从孩提时起，我就会这样偷偷地迎接第一个温暖的春日：踢掉鞋子，站到齐腰深的米草丛中，体会清凉的泥土挤进脚趾间的感觉。我会很小心地选择地点，因为单是米草，就已经锋利得足以划破皮肤了。更何况我们那儿的草丛里往往还藏着卷了边儿的锡罐、碎玻璃、破瓦罐或是未被波涛磨平的齿状贝壳。当料峭的春风拂过耳际，在手臂上带起一片鸡皮疙瘩时，一股淡淡的草香就会混着咸咸的海水味儿钻入我的鼻孔里。然后，我便会伸手遮住刺目的阳光，眺望远处的水面，希望能看到爸爸返航的小船。

我爱瑞斯岛，尽管在一生中的大部分时间里我都没这么认为。而且，想到一旦母亲离开，布雷德肖家的人就都走光了，我真是满心悲伤。到那时，姓布雷德肖的便只剩下我们俩——我和我妹妹卡罗琳了，我们谁也不会留下来。

第一章

1941年夏，平时，每个涨潮的清晨，我和麦考尔·普奈尔都会划着小船去抓螃蟹。说到抓螃蟹，我和考尔可是一把好手。我们每次都能满载而归，既有卖螃蟹得来的一些钱，还有一大堆螃蟹可以为午饭加加餐。考尔比我大一岁，父亲已经去世，所以没人带他上捕蟹船，他便只能跟女孩子去抓螃蟹了。而且作为一个男孩，他不仅发育得晚，还又肥又近视，所以岛上大多数男孩都不搭理他。

于是，我和考尔就成了最佳拍档。十三岁的我已经是高挑迷人、充满浪漫幻想的女孩了。十四岁的他，却还是个矮墩墩、憨头憨脑的四眼田鸡。

“考尔，”每每望着切萨皮克湾绯红的晨曦，我都会说，“希望我结婚那天，也能有如此美丽的天空！”

“谁会娶你啊？”考尔问。不过他没有一丝恶意，仅仅

是就事论事而已。

“哦，”有天，我这样答道，“我还没遇到那个人呢。”

“那你可能以后也遇不到，这个岛相当小。”

“我才不嫁给岛上的人呢！”

“赖斯先生找了个巴尔的摩的女朋友。”

我叹了口气。瑞斯岛上几乎所有女孩都爱慕着赖斯先生——我们那两位高中老师之一。对于我们大部分人而言，他是我们认识的唯一单身汉。然而，赖斯先生却不为所动，将一颗真心给了一位来自巴尔的摩的女士。

“你觉得，”我撑了一杆，不再去幻想自己的婚礼，而是把注意力转到了赖斯先生身上，“你觉得她的父母会反对这门婚事吗？”

“他们有啥好反对的？”考尔站在防波板上说。这会儿，他正全神贯注地盯着水面，那儿冒出头的好像是只大泽龟。

我将橡木杆换到了右边。那么大个儿的泽龟能卖个好价钱！泽龟感觉到我们这边的动静，一头扎进了大叶藻丛中，往水底的泥地里潜去。但考尔早已布好网，那老家伙刚回到自己的藏身之处，考尔猛地一拉，就将它拽出水面，一把甩进了早就准备好的桶里。考尔满意地咕哝了一声。它没准儿能卖上五十美分呢，这相当于十只软壳青蟹的价钱了！



“也许她有什么隐疾，不愿意拖累他？”

“谁？”

“赖斯先生的未分妻啊！”我挑了个文绉绉的词，却发错了音。岛上大多数人都不怎么说这个词。

“他的什么？”

“他要娶的那个女人啦，笨蛋！”

“你怎么会觉得她病了？”

“因为就是有什么事耽误了，他们才迟迟结不成婚的啊！”

考尔猛一甩头，一脸惊讶地看向我。但站在小船的防波板上可不太安全，他没有瞪我太久，他不愿意浪费时间，也不想掉进水里。他觉得我是在发疯，决定不再管我，又把注意力转向了大叶藻丛。在水上，我们是对好拍档。我撑起橡木杆来又快又轻，而他虽然近视，瞅起螃蟹来却不含糊。只要它们的蟹钳从草叶间和淤泥里露出来一点点，就别想逃过他的眼睛。而且，他也知道我绝不会乱动或者随意转弯。我敢肯定，这就是他为什么愿意一直跟我搭档的原因。而我除了对我们的工作默契感到满意之外，更重要的是，跟他在一起行动很自在，我可以随心所欲地沉浸在自己浪漫的幻想中。在考尔面前流露这些本性，并没有什么关系。他只有我一个朋友，所以我说的这些话，他是不会讲给某个可能会嘲笑我的人听的。而考尔本人，则是个

从来都不会笑的家伙。

我觉得这是他性格的一个缺陷，我必须要帮他纠正过来。于是，我就讲笑话给他听。“你知道为什么电台播音员的手厚吗？”

“为什么啊？”

“因为他们常说‘休息片刻，稍后回来’嘛！”我大叫道。

“好像是吧。”

“你难道没听懂吗，考尔？稍后，手厚啊！”我扔掉橡木杆，伸出右手在他眼前晃了晃，“你看，稍后啊，就是手厚嘛！”

“你又没见过。”

“没见过什么？”

“电台播音员啊！”

“是没见过。”

“所以，你怎么知道他们的手厚不厚啊？”

“我是不知道。但这只是个笑话，考尔！”

“要是你都不知道他们的手厚不厚，那怎么能是个笑话呢。万一他们的手不厚，那你说的甚至连事实都算不上。那么，它怎么还能是个笑话呢？”

“这就是个笑话，考尔！跟它是不是真的一点儿关系都没有！”



“对我来说就有关系！一个人为什么要觉得谎言很好笑呢？”

“够了，考尔，那没关系！”

但他还是像个小老头儿牧师一样没完没了地说开了，咕哝着事实的重要性，以及再也不能相信电台播音员之类的话。

你觉得这就能让我缴械投降吗？不，我才不会！

“考尔，你听过律师、牙医和精神病医生死了之后上天堂的故事吗？”

“是死于一场空难吗？”

“不，考尔，这只是个笑话。”

“哦，是一个笑话啊。”

“嗯。你瞧，这个律师、这个牙医还有精神病医生全都死了。律师先到了天堂，然后彼得说——”

“哪个彼得？”

“就是《圣经》里的那个彼得啊。十二使徒之一的那个彼得。”

“他已经死了啊！”

“我知道他已经死了——”

“但是你刚才说——”

“好了，闭嘴，考尔！听我讲！这个律师对彼得说他想进天堂。”